



ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH

ՍԲ. ՅԱԿՈԲ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՅ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՅԻ

Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor

816 Clark Street, Evanston, IL 60201

Tel: 847-864-6263, e-mail: office@stjamesevanston.org

www.stjamesevanston.org

FEBRUARY 11, 2018

ՓԵՏՈՒՄԱՐ 11, 2018



Eve of Great Lent (Poon Paregentan)

Բուն Բարեկենդան

Armenian Historical Year 4510 (ՏՇԺ) - Armenian Calendrical Year 1467(ՌՆԿԷ)



Psalms	8:30
Morning Service	9:00 AM
Sunrise Services	10:00 AM
Divine Liturgy	10:30 AM
Bible Readings	Isaiah 58:1-14; Romans 13:11-14:23; Matthew 6:1-21

ԿԻՐԱԿԻ, ՓԵՏՐՈՒԱՐ 11, 2018

Սաղմոսներ	8:30
Առաւօտեան ժամ	9:00
Արեւազալի ժամ	10:00
Սուրբ Պատարագ	10:30
Ընթերցումներ	Եսայի 58:1-14; Հռոմէացիներուն 13:11-14:23; Մատթէոսի 6:1-21

PLEASE PRAY FOR OUR SICK

Let us remember all those here at St. James who are suffering health problems and are in need of God's healing and comfort. Let us keep them in our prayers and thoughts, especially:

Arb. Mesrob Moutafian	Karen Gevorgyan	Shirley Omartian
Alexander Adajian	Vartges Goorji	Dn. Hagop Papazian
Saro Anbarchian	Hoyle Green	Anik Sarkis
Andre, Servant of God	Pat Green	Surpik Simon
Richard Callian	Michael Green	Fr. Shnork Souin
Veronica Dadourian	Nargez Hamayak	Sarkis Tashjian
Seda Dilanjian	Robert Lapointe	Vigen Ter-Avakian
Linda Esposito	Trey McClure	Milan Thakkar
Lucy Genian	Varvara Movsesyan	Carla Ziegler

If you know of anyone that needs our special prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their names can be included on this list or if a name should be removed.

SPECIAL COLLECTION FOR PARISHIONER IN NEED

For the next several weeks, St. James will be having a second plate collection during Divine Liturgy to help defray medical expenses of a parishioner struggling with cancer. As we do anytime a fellow parishioner is in need, please open your hearts and give any amount you are comfortable with to bring relief to a struggling family. Please see Der Hovhan or any Parish Council member for additional information. May God bless you for your continued generosity.

**ST. JAMES ARMENIAN CHURCH
ANNUAL PARISH ASSEMBLY
SUNDAY, FEBRUARY 18, 2018 at 12:30 PM**

**DAY OF GOOD LIVING - POON PAREGENTAN AT ST. JAMES
TODAY**

ARARAT DANCE ENSEMBLE OF CHICAGO

Hrachya Kostanian, *artistic director and choreographer*
Short performance and dance workshop after Badarak

EVE OF GREAT LENT (*POON PAREGENTAN*)

Poon Paregentan is the last Sunday preceding the six-week, forty-day period of Great Lent. It falls seven weeks prior to the Resurrection (Easter Sunday) and, along with the Feast of the Resurrection (Easter), is a movable feast within an interval of thirty-five days between February 1 and March 7. The theme of *Poon Paregentan* is recalling man's life of perfect harmony with God in the Garden of Eden before his fall from grace. The hymns and odes of the day recall the story of God creating mankind in His image and likeness, placing man sinless in a bountiful garden paradise and allowing him to share in His divinity. The Lenten period of strict fasting, penance and reconciliation ultimately prepares us for Easter—the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ.

In the Armenian Church, all Lenten Sundays have a particular theme. The Church provides these themes for the purposes of communicating the teachings of Christian life and of preparing the penitents for communion with Jesus Christ.

First Sunday - Sunday of the Eve of Great Lent

Second Sunday - Sunday of the Expulsion

Third Sunday - Sunday of the Prodigal Son

Fourth Sunday - Sunday of the Steward

Fifth Sunday - Sunday of the Judge

Sixth Sunday - Sunday of the Advent

GREAT LENT BEGINS ON FEBRUARY 12

This year, the Armenian Church calendar designates Monday, February 12, as the first day of Great Lent: the season when Christians consciously turn away from worldly matters and make the effort-through prayer, fasting, study, and introspection-to prepare for the spiritual drama of Holy Week and Easter Sunday.

The Scriptural basis for Lent resides in the 40-day period Christ spent in the wilderness following his baptism. In the words of St. Matthew's Gospel (4:12): "Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. And he fasted forty days and forty nights, and afterward he was hungry." During Lent we are called to follow the Holy Spirit to confront our own "inner wilderness"-the realm of spiritual emptiness engendered by sin, laziness, and vanity. Through prayer, fasting, Bible-reading, and self-examination, we are given an opportunity to renew our commitment to God, and gain the strength to work at being more loving, humble, and gentle.

THE CLOSED ALTAR (*PAGYAL KHORAN*)

Today is the first Sunday of **Great Lent** (*Medz Bahk*) in the Armenian Apostolic Church. Thus, the altar curtain was drawn last night during Saturday evening vespers and will remain closed for the forty days of Great Lent. It will not be reopened until Palm Sunday, which this year falls on March 25. In addition to the drawn altar curtain, Holy Communion will not be offered during Divine Liturgy until Palm Sunday. (Should anyone desire Holy Communion during Great Lent due to illness or some other emergency, please contact Father Hovhan for special dispensation.)

In addition to these two major changes, the following changes will also take place during the celebration of Divine Liturgy throughout the period of Great Lent:

- There will be no Kiss of Peace.
- The Holy Gospel Book will not be venerated after service.
- The organ will not be played as congregants are departing from the sanctuary at the end of service.
- Congregants will remain silent when exiting the sanctuary after worship to respect those who remain to offer devotional prayers.

Finally, weddings will not be celebrated during Great Lent.



ARMENIAN LENTEN SERVICES

The Peace Service, Rest Service and Sunrise Service are performed more often during Great Lent than at other times of the year. (Usually, Peace and Rest Services are performed only on Friday evenings.) These three services are part of the Church's cycle of seven daily worship services but are of particular significance during Great Lent because they are penitential in nature and remind us of the effort we are making to restore our pure and joyous relationship with God.

The evening **Peace Service** consists of prayers for peace to end each day. These prayers remind us that God is with us even in the face of trial and temptation.

The **Rest Service**, which comes just before retiring for the night, asks God's continuing care through the night. It includes the prayer of St. Nersess.

The **Sunrise Service**, performed first thing in the morning, reminds us that God is the giver of the light of morning and the light of salvation. Its beautiful prayers and hymns reflect the fresh and serene quality of the most beautiful time of day. This service is performed in our churches before or after Sunday morning liturgy.



WHY DOES OUR LENT BEGIN ON A MONDAY INSTEAD OF ASH WEDNESDAY?

All the ancient churches observe Lent (*Medz Bahk*, meaning “Big Fast”) over a period of forty days. The Latin name *Quadragesima* corresponds to the Armenian *Karasnortats Bahk* (‘Fast of Forty Days’). The traditions differ in how to calculate the forty-day period.

In the Western Church Lent originally began six weeks before Easter. Since Sundays during that period were not fasting days, the Quadragesima was four days short. As a result, four days were later added and the beginning of Lent was set on Ash Wednesday, which is six-and-a-half weeks before Easter.

In the Eastern churches the forty-day period is calculated differently. Holy Week, which immediately precedes Easter and is a period of fasting, is not included as a part of Lent but as a separate unit of time. Lent in our tradition begins six weeks prior to Palm Sunday, and is actually of forty-two days duration. The first Sunday of Lent is *Poon Paregentan* (‘Good-living Day’). All the curtains in church must be closed on the Saturday evening preceding *Poon Paregentan*.

From *Frequently Asked Questions about The Armenian Church*,
by Very Rev. Fr. Krikor Maksoudian



FEASTS AND FASTS

February 12- February 17 First Week of Great Lent. Fast
February 17 Commemoration of St. Theodoros the Captain



NAME DAY CELEBRATIONS

Whenever you know a friend or loved one whose Name Day/Feast Day is soon to be celebrated, honor the person by presenting them with a lit candle saying, "*Anoonovut abrees*" or "*Anoonovut dzeranas*" ("May you grow old with your name"). Or you can simply say, "Happy Name Day!"

NAME DAY celebrated this week: *Theodore, Theo, Theodoros*.



SCRIPTURE READINGS FOR THIS WEEK

Monday	Isaiah 1:16-20
Tuesday	Ezekiel 18:20-23
Wednesday	Exodus 1:1-2:10. Joel 1:14-20
Thursday	Romans 6:3-14
Friday	Deuteronomy 6:4-7:10. Job 6:2-7:13. Isaiah 40:1-8
Saturday	Wisdom of Solomon 8:19-9:5. Isaiah 62:6-9. Romans 8:28-39. Matthew 10:16-22

SCRIPTURE READINGS

Isaiah 58:1-14

- 1“Cry loudly, do not hold back;
Raise your voice like a trumpet,
And declare to My people their transgression
And to the house of Jacob their sins.
- 2“Yet they seek Me day by day and delight to know My ways,
As a nation that has done righteousness
And has not forsaken the ordinance of their God.
They ask Me *for* just decisions,
They delight in the nearness of God.
- 3“Why have we fasted and You do not see?
Why have we humbled ourselves and You do not notice?’
Behold, on the day of your fast you find *your* desire,
And drive hard all your workers.
- 4“Behold, you fast for contention and strife and to strike with a wicked fist.
You do not fast like *you do* today to make your voice heard on high.
- 5“Is it a fast like this which I choose, a day for a man to humble himself?
Is it for bowing one’s head like a reed
And for spreading out sackcloth and ashes as a bed?
Will you call this a fast, even an acceptable day to the LORD?
- 6“Is this not the fast which I choose,
To loosen the bonds of wickedness,
To undo the bands of the yoke,
And to let the oppressed go free
And break every yoke?
- 7“Is it not to divide your bread with the hungry
And bring the homeless poor into the house;
When you see the naked, to cover him;
And not to hide yourself from your own flesh?
- 8“Then your light will break out like the dawn,
And your recovery will speedily spring forth;
And your righteousness will go before you;
The glory of the LORD will be your rear guard.
- 9“Then you will call, and the LORD will answer;
You will cry, and He will say, ‘Here I am.’
If you remove the yoke from your midst,
The pointing of the finger and speaking wickedness,
- 10And if you give yourself to the hungry
And satisfy the desire of the afflicted,
Then your light will rise in darkness
And your gloom *will become* like midday.
- 11“And the LORD will continually guide you,
And satisfy your desire in scorched places,
And give strength to your bones;

And you will be like a watered garden,
And like a spring of water whose waters do not fail.

12“Those from among you will rebuild the ancient ruins;
You will raise up the age-old foundations;
And you will be called the repairer of the breach,
The restorer of the streets in which to dwell.

13“If because of the sabbath, you turn your foot
From doing your *own* pleasure on My holy day,
And call the sabbath a delight, the holy *day* of the LORD honorable,
And honor it, desisting from your *own* ways,
From seeking your *own* pleasure
And speaking *your own* word,

14Then you will take delight in the LORD,
And I will make you ride on the heights of the earth;
And I will feed you *with* the heritage of Jacob your father,
For the mouth of the LORD has spoken.”

Եսայու մարգարեությունը 58:1-14

1 «Ուժգին կանչիր եւ մի՛ խնայիր, շեփորի պէս բարձրացրո՛ւ ձայնդ, պատմի՛ր իմ ժողովրդին իր մեղքերի եւ Յակոբի տանը՝ իր անօրինությունների մասին: 2 Օր օրի ինձ են փնտրում եւ ցանկանում ճանաչել իմ ճանապարհները իբրեւ մի ժողովուրդ, որ արդարություն է գործել եւ իր Աստծոյ իրաւունքը զանց չի առել. ահա նրանք եկել եւ իրաւունք ու արդարություն են որոնում: Փափագում են մերձենալ Աստծուն 3 եւ ասում են. “Այդ ինչպե՛ս է, որ մենք ծոմ պահեցինք, եւ դու չտեսար, գրկանքների ենթարկեցինք մեզ, եւ դու չիմացար”: Արդ, ձեր ծոմապահութեան օրերին ձեր ցանկություններն էք կատարում եւ կսկիծ պատճառում բոլոր նրանց, ովքեր ենթակայ են ձեզ: 4 Հակառակութեան եւ կռիւների մէջ էք պահում եւ բռնցքահարում տկարին: Իսկ իմ ինչի՞ն է պէտք այդպիսի ծոմապահութեան օրը. դուք պիտի գաք բողոքէք ինձ, եւ ես չպիտի լսեմ ձեզ: 5 Այդպիսի ծոմապահությունը չէ, որ ես ընտրեցի, եւ ոչ էլ այնպիսի օրը, երբ մարդ իր անձն է տանջում: Եթէ պարանոցդ կորացնես օղակի նման ու տակդ քուրձ ու մոխիր տարածես, այդ էլ, սակայն, չեմ համարի ծոմ եւ ընդունելի օր. այդպիսի ծոմապահությունը չէ, որ ես ընտրեցի,— ասում է Տէրը:— 6 Քանդի՛ր անիրաւութեան հանգոյցը, խորտակի՛ր քո վաճառականական խարդախությունն ու բռնությունը, ների՛ր ու արձակի՛ր նեղեալներին եւ պատռի՛ր բոլոր անիրաւ մուրհակները: 7 Քաղցածների՛ն բաժանիր քո հացը եւ անօթեւան աղքատների՛ն տար քո տունը. եթէ մերկ մարդ տեսնես, հագցրո՛ւ նրան, բայց քո ընտանիքի զաւակին մի՛ անտեսիր: 8 Այն ժամանակ այգաբացի պէս պիտի ծաւալուի քո լոյսը, եւ արագօրէն պիտի հասնի քո ապաքինումը, քո առջելից պիտի ընթանայ քո արդարությունը, եւ Աստծոյ փառքը պիտի պահպանի քեզ»: 9 Այն ժամանակ պիտի կանչես, եւ Աստուած պիտի լսի քեզ. մինչեւ դու խօսես, նա պիտի ասի, թէ՛ “Ահա հասել եմ”: Եթէ դու քո միջից հեռացնես խարդախությունը, ձեռնձգությունն ու տրտունջի խօսքերը, 10 քո հացը յօժար սրտով քաղցածներին տաս եւ չքաւոր մարդկանց կշտացնես, այն ժամանակ

խաւարի մէջ կծագի քո յոյսը, քո խաւարը կվերածուի միջօրէի: 11 Քո Աստուածը ամէն ժամ քեզ հետ կլինի, քո անձն ըստ ցանկութեան յագեցում կատանայ, եւ քո ոսկորները կլիանան ու կլինեն ինչպէս ջրարբի պարտեզ, ինչպէս աղբիւր, որից ջուրը չի պակասի: 12 Քո դարաւոր ատերակները կվերաշինուեն, եւ քո հիմքերը մշտնջենական կլինեն սերնդից սերունդ. դու պիտի յառնես ու կոչուես պարապապատերի փլատակները վերականգնող եւ նրանց ճամփամիջեան դարուփոսերը վերացնող: 13 Եթէ ոտքդ յետ քաշես եւ սրբութեան օրը քո ուզածը չկատարես, զուարնութեան շարաթները համարես Աստծուն նուիրուած եւ փառաւոր, ոտքդ դուրս չդնես գործի համար ու քո բերանով բարկութեան ոչ մի խօսք չասես, այն ժամանակ կարող ես ապաւինել Տիրոջը: 14 Նա քեզ կառաջնորդի դէպի երկրի բարիքները եւ իբրեւ սնունդ քեզ կտայ քո հայր Յակոբի ժառանգութիւնը, քանզի Տիրոջ բերանը խօսեց այս:

Romans 13:1-14:23

1Every person is to be in subjection to the governing authorities. For there is no authority except from God, and those which exist are established by God. **2**Therefore whoever resists authority has opposed the ordinance of God; and they who have opposed will receive condemnation upon themselves. **3**For rulers are not a cause of fear for good behavior, but for evil. Do you want to have no fear of authority? Do what is good and you will have praise from the same; **4**for it is a minister of God to you for good. But if you do what is evil, be afraid; for it does not bear the sword for nothing; for it is a minister of God, an avenger who brings wrath on the one who practices evil. **5**Therefore it is necessary to be in subjection, not only because of wrath, but also for conscience' sake. **6**For because of this you also pay taxes, for *rulers* are servants of God, devoting themselves to this very thing. **7**Render to all what is due them: tax to whom tax *is due*; custom to whom custom; fear to whom fear; honor to whom honor. **8**Owe nothing to anyone except to love one another; for he who loves his neighbor has fulfilled *the* law. **9**For this, "YOU SHALL NOT COMMIT ADULTERY, YOU SHALL NOT MURDER, YOU SHALL NOT STEAL, YOU SHALL NOT COVET," and if there is any other commandment, it is summed up in this saying, "YOU SHALL LOVE YOUR NEIGHBOR AS YOURSELF." **10**Love does no wrong to a neighbor; therefore love is the fulfillment of *the* law. **11***Do* this, knowing the time, that it is already the hour for you to awaken from sleep; for now salvation is nearer to us than when we believed. **12**The night is almost gone, and the day is near. Therefore let us lay aside the deeds of darkness and put on the armor of light. **13**Let us behave properly as in the day, not in carousing and drunkenness, not in sexual promiscuity and sensuality, not in strife and jealousy. **14**But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh in regard to *its* lusts. **1**Now accept the one who is weak in faith, *but* not for *the purpose of* passing judgment on his opinions. **2**One person has faith that he may eat all things, but he who is weak eats vegetables *only*. **3**The one who eats is not to regard with contempt the one who does not eat, and the one who does not eat is not to judge the one who eats, for God has accepted him. **4**Who are you to judge the servant of another? To

his own master he stands or falls; and he will stand, for the Lord is able to make him stand. **5**One person regards one day above another, another regards every day *alike*. Each person must be fully convinced in his own mind. **6**He who observes the day, observes it for the Lord, and he who eats, does so for the Lord, for he gives thanks to God; and he who eats not, for the Lord he does not eat, and gives thanks to God. **7**For not one of us lives for himself, and not one dies for himself; **8**for if we live, we live for the Lord, or if we die, we die for the Lord; therefore whether we live or die, we are the Lord's. **9**For to this end Christ died and lived again, that He might be Lord both of the dead and of the living. **10**But you, why do you judge your brother? Or you again, why do you regard your brother with contempt? For we will all stand before the judgment seat of God **11**For it is written, "AS I LIVE, SAYS THE LORD, EVERY KNEE SHALL BOW TO ME, AND EVERY TONGUE SHALL GIVE PRAISE TO GOD." **12**So then each one of us will give an account of himself to God. **13**Therefore let us not judge one another anymore, but rather determine this—not to put an obstacle or a stumbling block in a brother's way. **14**I know and am convinced in the Lord Jesus that nothing is unclean in itself; but to him who thinks anything to be unclean, to him it is unclean. **15**For if because of food your brother is hurt, you are no longer walking according to love. Do not destroy with your food him for whom Christ died. **16**Therefore do not let what is for you a good thing be spoken of as evil; **17**for the kingdom of God is not eating and drinking, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit. **18**For he who in this way serves Christ is acceptable to God and approved by men. **19**So then we pursue the things which make for peace and the building up of one another. **20**Do not tear down the work of God for the sake of food. All things indeed are clean, but they are evil for the man who eats and gives offense. **21**It is good not to eat meat or to drink wine, or *to do anything* by which your brother stumbles. **22**The faith which you have, have as your own conviction before God. Happy is he who does not condemn himself in what he approves. **23**But he who doubts is condemned if he eats, because *his eating* is not from faith; and whatever is not from faith is sin.

Հոսմէացիներուն 13:1-14:23

1Ամէն անձ թող հպատակի իր վրայ եղած իշխանութիւններուն. որովհետեւ չկայ իշխանութիւն մը՝ որ Աստուծմէ յրոյս, եւ անոնք որ կան՝ կարգուած են Աստուծմէ: 2Հետեւաբար ո՛վ որ կ'ընդդիմանայ իշխանութեան, կը դիմադրէ Աստուծոյ կարգադրութեան. եւ անոնք որ կը դիմադրեն՝ իրենք զիրենք կը դատապարտեն": 3Քանի որ իշխանները՝ բարի գործերու համար վախ չեն ազդեր, հապա՛ չար գործերու: Ուստի կ'ուզե՛ս չվախնայ իշխանութենէն. բարի՛ն գործէ, եւ գովեստ պիտի ընդունիս անկէ: 4Որովհետեւ ան Աստուծոյ սպասարկուն է քեզի համար՝ որ բարի՛ն գործես. բայց եթէ չա՛րք գործես՝ վախցի՛ր, քանի որ գուր տեղը չէ որ սուր կը կրէ մէջքը. որովհետեւ Աստուծոյ սպասարկուն է, եւ վրէժխնդիր՝ բարկութիւն հասցնելու անոր վրայ՝ որ չարիք կը գործէ: 5Ուստի հա՛րկ է հպատակի. ո՛չ միայն բարկութեան համար, այլ նաեւ խղճմտանքի համար: 6Այս պատճառով է որ տուրք ալ կը վճարէք. որովհետեւ Աստուծոյ պաշտօնեաներն են՝ բուն այս բանին

յառակացուած: **7**Ուրեմն հատուցանեցէ՛ք բոլորին ինչ որ կը պարտիք. որո՛ւն որ տուրք տրուելու է՝ տուրքը, որո՛ւն որ մաքս՝ մաքսը, որո՛ւն որ վախ՝ վախը, որո՛ւն որ պատիւ՝ պատիւը:**8**Ո՛չ մէկ պարտք ունեցէք ռել մէկուն, բացի զիրար սիրելէ. որովհետեւ ո՛վ որ կը սիրէ ընկերը՝ գործադրած կ'ըլլայ Օրէնքը: **9**Արդարեւ այն ըսուածը. «Շնութիւն մի՛ ըներ, սպանութիւն մի՛ ըներ, գողութիւն մի՛ ըներ, սուտ վկայութիւն մի՛ տար, մի՛ ցանկար», եւ եթէ կայ ուրիշ որեւէ պատուիրան՝ համառօտաբար կը բովանդակուի սա՛ խօսքին մէջ. «Սիրէ՛ ընկերդ քու անձիդ՝ պէս»: **10**Սէրը ո՛չ մէկ չարիք կը գործէ իր ընկերին. ուրեմն սէ՛րն է Օրէնքին գործադրութիւնը: **11**Նաեւ գիտնա՛նք աստե՛նը՝ թէ արդէ՛ս ժամն է քունէն արթննալու, որովհետեւ հիմա մեր փրկութիւնը ատելի՛ մօտ է՝ քան երբ հաւատացիմք: **12**Գիշերը շատ յառաջացած է, ու ցերեկը՝ մօտեցած. ուրեմն թօթափէ՛նք խաւարին գործերը, ու հագնի՛նք յոյսին գրահը: **13**Վայելչութեան՛ը ընթանանք, ինչպէս ցերեկ աստն, ո՛չ թէ զեխութեամբ ու արբեցութեամբ, ո՛չ թէ խառնակ անկողինով եւ ցոփութեամբ, ո՛չ թէ կոխով ու նախանձով. **14**հապա հագէ՛ք Տէր Յիսուս Քրիստոսը, եւ մի՛ մտադրէք մարմինին ցանկութիւնները գոհացնել: **1**Ընդունեցէ՛ք հաւատքի մէջ տկար եղողը՝ առանց քննադատելու կարծիքները. **2**քանի որ մէկը կը հաւատայ թէ ամէն բան կրնայ ուտել, իսկ ուրիշ մը՝ որ տկար է՝ բանջարեղէն կ'ուտէ: **3**Ա՛ն որ կ'ուտէ՝ թող չանարգէ չուտողը, եւ ա՛ն որ չ'ուտէր՝ թող չդատէ ուտողը, որովհետեւ Աստուած ընդունած է զայն: **4**Դուս ո՛վ ես՝ որ կը դատես ուրիշին ծառան. հաստատուն կենայ կամ իյնայ՝ իր իսկական Տէրոջ համար է: Բայց կանգուն պիտի պահուի, որովհետեւ Աստուած կարող է կանգուն պահել զայն: **5**Մէկը կը նկատէ օր մը ուրիշէ մը զերադաս, միւսն ալ կը նկատէ բոլոր օրերը հաւասար. իւրաքանչիւրը լման համոզուած թող ըլլայ իր միտքին մէջ: **6**Ա՛ն որ համարում կ'ընծայէ մէկ օրուան՝ Տէրոջ համար համարում կ'ընծայէ, իսկ ա՛ն որ համարում չ'ընծայէր մէկ օրուան, Տէրոջ համար համարում չ'ընծայէր: Ա՛ն որ կ'ուտէ՝ Տէրոջ համար կ'ուտէ, քանի որ Աստուծմէ շնորհակալ կ'ըլլայ. իսկ ա՛ն որ չ'ուտէր, Տէրոջ համար չ'ուտէր, բայց Աստուծմէ շնորհակալ կ'ըլլայ: **7**Արդարեւ մեզմէ ո՛չ մէկը ինքնիրեն համար կ'ապրի, կամ ինքնիրեն համար կը մեռնի. **8**քանի որ եթէ ապրինք՝ Տէրոջ համար կ'ապրինք, ու եթէ մեռնինք՝ Տէրոջ համար կը մեռնինք: Ուրեմն թէ՛ ապրինք եւ թէ՛ մեռնինք՝ մենք Տէրոջն ենք: **9**Որովհետեւ Քրիստոս սա՛ նպատակով մեռաւ ու վերապրեցաւ, որպէսզի Տէր ըլլայ թէ՛ մեռելներուն եւ թէ՛ ողջերուն: **10**Իսկ դուն ինչո՞ւ կը դատես եղբայրդ, կամ ինչո՞ւ կ'անարգես եղբայրդ, քանի բոլորս ալ պիտի ներկայանանք Քրիստոսի դատարանը: **11**Արդարեւ գրուած է. «Ես կ'ապրիմ, - կ'ըսէ Տէրը. - ամէն ծունկ պիտի կքի իմ առջեւ, եւ ամէն լեզու պիտի դաւանի զիս իբր Աստուած»: **12**Ուրեմն մեզմէ իւրաքանչիւրը հաշիւ պիտի տայ Աստուծոյ՝ ինքնիրեն համար: **13**Ուստի ա՛լ չդատենք զիրար. այլ մանաւանդ սա՛ վճռեցէք, որ ո՛չ մէկը սայթաքում կամ գայթակղութիւն դնէ իր եղբօր առջեւ: **14**Գիտե՛մ, ու համոզուած եմ Տէր Յիսուսով, թէ ոչի՛նչ ինքնիրմէ պիղծ է. բայց ո՛վ որ պիղծ կը սեպէ որեւէ բան, անո՛ր համար պիղծ է ատիկա: **15**Սակայն եթէ եղբայրդ տրտմի կերակուրի համար, ա՛լ սիրով չես ընթանար. քու կերակուրովդ մի՛ կորսնցներ ա՛ն՝ որուն համար Քրիստոս մեռաւ: **16**Ուրեմն հայիոյութիւն թող չըլլայ ձեր բարիին համար, **17**քանի որ Աստուծոյ թագաւորութիւնը

կերակուր ու խմելիք չէ, հապա արդարութիւն, խաղաղութիւն եւ ուրախութիւն՝ Սուրբ Հոգիով: **18**Արդարեւ ո՛վ որ այս կերպով Քրիստոսի կը ծառայէ՝ Աստուծոյ հաճելի ու մարդցմէ գնահատուած է: **19**Ուրեմն հետամո՛տ ըլլանք այն բաներուն՝ որոնք խաղաղութիւն կը հայթայթեն, եւ այն բաներուն՝ որոնցմով շինութիւն կ'ըլլայ իրարու: **20**Մի՛ քանդէք Աստուծոյ գործը կերակուրի համար: Արդարեւ բոլոր բաները մաքուր են. սակայն գէշ են այն մարդուն համար՝ որ կ'ուտէ գայթակղեցնելով: **21**Լաւ է ո՛չ միս ուտել, ո՛չ գինի խմել, ո՛չ ալ որելէ բան ընել՝ որով եղբայրդ կը սայթաքի, կը գայթակղի կամ կը տկարանայ: **22**Դուն հաւա՛տք ունիս. քեզի՛ վերապահէ գայն՝ Աստուծոյ առջեւ. երանի՛ անոր, որ չի դատապարտեր ինքզինք անով՝ որ ինք կը գնահատէ՛: **23**Բայց ա՛ն որ կը տատամսի, եթէ ուտէ՛ կը դատապարտուի, քանի որ հաւատքով չէ որ կ'ուտէ. արդարեւ ամէն ինչ որ հաւատքով չէ՛ մեղք է:

Matthew 6:1-21

1“Beware of practicing your righteousness before men to be noticed by them; otherwise you have no reward with your Father who is in heaven.

2“So when you give to the poor, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be honored by men. Truly I say to you, they have their reward in full. **3**“But when you give to the poor, do not let your left hand know what your right hand is doing, **4**so that your giving will be in secret; and your Father who sees what is done in secret will reward you. **5**“When you pray, you are not to be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and on the street corners so that they may be seen by men. Truly I say to you, they have their reward in full. **6**“But you, when you pray, go into your inner room, close your door and pray to your Father who is in secret, and your Father who sees what is done in secret will reward you.

7“And when you are praying, do not use meaningless repetition as the Gentiles do, for they suppose that they will be heard for their many words. **8**“So do not be like them; for your Father knows what you need before you ask Him.

9“Pray, then, in this way:

‘Our Father who is in heaven, Hallowed be Your name. **10**‘Your kingdom come. Your will be done, On earth as it is in heaven. **11**‘Give us this day our daily bread. **12**‘And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.

13‘And do not lead us into temptation, but deliver us from evil. [For Yours is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.] **14**‘For if you forgive others for their transgressions, your heavenly Father will also forgive you. **15**“But if you do not forgive others, then your Father will not forgive your transgressions.

16“Whenever you fast, do not put on a gloomy face as the hypocrites do, for they neglect their appearance so that they will be noticed by men when they are fasting. Truly I say to you, they have their reward in full. **17**“But you, when you fast, anoint your head and wash your face **18**so that your fasting will not be noticed by men, but by your Father who is in secret; and your Father who sees what is done in secret will reward you. **19**“Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy, and where thieves break in and steal. **20**“But store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor

rust destroys, and where thieves do not break in or steal; **21**for where your treasure is, there your heart will be also.

Մատթեւսի 6:1-21

1 Չգո՛յճ եղէք, որ ձեր ողորմութիւնը մարդկանց առջեւ չանէք, որպէս թէ այն լինէր ի ցոյց նրանց. այսպէս վարձ չէք ընդունի ձեր Հօրից, որ երկնքում է: 2 Այլ երբ ողորմութիւն անես, փող մի՛ հնչեցրու քո առջեւ, ինչպէս անում են կեղծաւորները ժողովարաններում եւ հրապարակներում, որպէսզի փառաւորուն մարդկանցից: Ճշմարիտ եմ ասում ձեզ՝ այդ իսկ է նրանց վարձը: 3 Այլ երբ դու ողորմութիւն անես, թող քո ձախ ձեռքը չիմանայ, թէ ինչ է անում քո աջը, 4 որպէսզի քո ողորմութիւնը ծածուկ լինի, եւ քո Հայրը, որ տեսնում է, ինչ որ ծածուկ է, կհատուցի քեզ յայտնապէս: 5 Եւ երբ աղօթես, չիմեն՝ կեղծաւորների նման, որոնք սիրում են ժողովարաններում եւ հրապարակների անկիւններում աղօթքի կանգնել, որպէսզի մարդկանց երեւան. ճշմարիտ եմ ասում ձեզ՝ այդ իսկ է նրանց վարձը: 6 Այլ դու, երբ աղօթես, մտի՛ր քո սենեակը, փակի՛ր քո դռները եւ ծածո՛ւկ աղօթիր քո Հօրը, եւ քո Հայրը, որ տեսնում է, ինչ որ ծածուկ է, կհատուցի քեզ յայտնապէս: 7 Աղօթք անելիս շատախօս մի՛ եղէք, ինչպէս հեթանոսները, որովհետեւ նրանք կարծում են, թէ իրենց շատ խօսքերի պատճառով յետի կլինեն: 8 Արդ, նրանց չնմանուէ՛ք, որովհետեւ ձեր Հայրը գիտէ, թէ ինչ է ձեզ պետք, նախքան որ դուք նրանից մի բան ուզէք:

9 Եւ արդ, դուք այսպէ՛ս աղօթեցէք. “Հա՛յր մեր, որ երկնքում ես. սուրբ թող լինի քո անունը.

10 քո թագաւորութիւնը թող գայ. քո կամքը թող լինի երկրի վրայ, ինչպէս որ երկնքում է.

11 մեր հանապազօրեայ հացը տո՛ւր մեզ այսօր.

12 եւ ների՛ր մեզ մեր յանցանքները, ինչպէս որ մենք ենք ներում նրանց, որ յանցանք են գործում մեր դէմ.

13 եւ մի՛ տար մեզ փորձութեան, այլ փրկի՛ր մեզ չարից. որովհետեւ քոնն է թագաւորութիւնը եւ գօրութիւնը եւ փառքը յաւիտեանս. ամէն”:

14 Եթէ դուք մարդկանց ներէք իրենց յանցանքները, ձեր երկնաւոր Հայրն էլ ձեզ կների: 15 Իսկ եթէ դուք մարդկանց չներէք իրենց յանցանքները, ձեր Հայրն էլ ձեզ չի ների ձեր յանցանքները: 16 Երբ ծոմ պահէք, տրտմերես մի՛ եղէք կեղծաւորների նման, որոնք իրենց երեսները այլանդակում են, որպէսզի մարդկանց այնպէս երեւան, թէ ծոմ են պահում. ճշմարիտ եմ ասում ձեզ՝ այդ իսկ է նրանց վարձը: 17 Այլ երբ դու ծոմ պահես, օձի՛ր քո գլուխը եւ լուս՛ քո երեսը, 18 որպէսզի չերեւաս մարդկանց որպէս ծոմ պահող, այլ քո Հօրը՝ գաղտնաբար. եւ քո Հայրը, որ տեսնում է, ինչ որ ծածուկ է, կհատուցի քեզ: 19 Գանձեր մի՛ դիզէք ձեզ համար երկրի վրայ, ուր ցեց եւ ժանգ ոչնչացնում են, եւ ուր գողերը պատերն են ծակում ու գողանում, 20 այլ գանձեր դիզեցէք ձեզ համար երկնքում, որտեղ ո՛չ ցեց եւ ո՛չ ժանգ չեն ոչնչացնում, եւ ո՛չ էլ գողերը պատերն են ծակում ու գողանում. 21 քանի որ ուր ձեր գանձերն են, այնտեղ եւ ձեր սրտերը կլինեն:

OUTREACH COMMITTEE SUGGESTION

Have you ever had a desire to make an impact on others, but weren't sure how? Have you ever thought about hosting a Sunday Fellowship Table following a *hokehankisd*, but didn't want to do all the preparation?

The St. James Outreach Committee would like to suggest that you make a \$100 donation to FAR. That \$100 would be used to serve a madagh (sacrificial) meal at the soup kitchen for underprivileged Armenians in Armenia.

If you have questions or need more information, please contact Der Hovhan or check out www.farusa.org or www.weareayo.org

GREETER MINISTRY

The Parish Council of St. James is looking for members of the community who would like to join the "Greeter Ministry". This ministry is a wonderful opportunity to help other participate more meaningfully in church and to be more meaningfully involved ourselves! It is not a large time commitment and your participation would be invaluable. If you would like to be a Greeter, please contact Christina Markarian, christinal@lmkinc.com.

EVANSTON INTERFAITH ACTION EMERGENCY OVERNIGHT SHELTER - Operating Daily since December 24

When the temperature reaches 15 degrees, Interfaith Action of Evanston opens an overnight shelter from 9 pm to 7 am at one of its six faith communities, providing warm drinks and a safe place to sleep.

Please consider to VOLUNTEER:

Set-up Volunteers – 8:00 pm to 9:30 pm – set up the cots, prepare rooms, prepare hot drinks and greet guests at 9:00

Overnight Volunteers – 9 pm to 7 am – spend the night to assist the staff person.

Lights turned out at 10:00. Light sleep possible.

Clean-up Volunteers – 6 to 7 am – help wake guests and ensure on time departure. Assist the supervisor in taking down/storing cots, cleaning up the facility, and preparing the laundry/cots for pickup.

Emergency Shelter volunteer requirements:

- Attend one training session
- Comfortable with email notifications
- Compassionate heart and ability to get along with diverse people
- Listening ear
- Reliable and prompt
- Boundary keeper (Able to enforce rules, not easily manipulated)

Please email Sue Murphy at ia@interfaithactionofevanston.org or Der Hovhan derhovhan@gmail.com if you are interested or for more information.

ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH
PRAYER OF INTERCESSION TO THE HOLY MARTYRS

Every third Wednesday of the month at 8:00 pm
Multilanguage. With full participation of the faithful.

February 21, March 21, April 18, May 23, June 20

JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH
VESPERS – KIRAKAMTITS
SATURDAY AFTERNOON WORSHIP SERVICE

Every first Saturday of the month.

5:00 pm – 5:45 pm (sharp)

March 3, April 7, June 2

and on February 10 (*the curtain will be drawn for Great Lent*)

No fellowship hour

Service will be conducted entirely in English.

Let us enjoy the gift of prayer with other families and
our friends and share our worship hour.

2018 Great Lent
JOURNEY TO PASCHA
Schedule of Worship Services

Wednesdays

February 14, 21, 28
and March 7, 14, 21

7:00 PM

Peace and Rest Services
Lenten potluck supper and spiritual
discussion

Friday

February 16, 23
and March 2, 9, 16, 23
Sunrise Service – 8:30 AM

Sundays

Night Service – 9:00 AM
Sunrise Service - 10:00 AM
Divine Liturgy - 10:30 AM

ԴԵՊԻ ԶՍՏԻԿ

Ժամանակացոյց

2018 Մեծ Պահքի Արարողութիւններու

Չորեքշաբթի

Փետրուար 14, 21, 28

և Մարտ 7, 14, 21

Երեկոյեան ժ. 7-ին

Խաղաղական և Հանգստեան Ժամ
Պահոց ընթրիք և հոգևոր զրոյց

Ուրբաթ

Փետրուար 16, 23

և Մարտ 2, 9, 16, 23

Արեւազալի ժամ – առ.8:30-ին

Կիրակի

Գիշերային ժամ – առ. 9:00-ին
Արեւազալի ժամ- առ. 10:00-ին
Սուրբ Պատարագ- առ. 10:30-ին

ST. JAMES ARMENIAN CHURCH APP DESEELK HAS ARRIVED

DESEELK connects users to a variety of helpful resources: details about upcoming events, the latest posts on St. James' Facebook page, photo galleries and other relevant content. You can share the link to the app via Twitter, Facebook or email.

DESEELK is the quickest, simplest and most convenient way to stay current with the goings on at St. James. Download the app today!!!

St. James official mobile app, *DESEELK*, is now available for both Adroid and Apple users.

Android users can download the app from Google Play store.

Apple users scan the code below.



Contact church office if you have any questions or need assistance.

SAINTLY WOMEN'S DAY 2018

Saturday, March 10th, 11am

REMEMBERING STS. PHOEBE AND PRISCILLA

The church service will be followed by a:
ONE WOMAN PLAY ON THE LIFE OF MARY
by Naomi Abajian Rogers

The half hour play will be followed by a Lenten Luncheon.
\$ 20 donation

Deadline for reservations: Friday, March 2nd

Please contact:

June Randall: 708-650-0677 or Rita Saribekian: 815-302-6963

Saints Joachim and Anne Armenian Apostolic Church
12600 South Ridgeland Ave. Palos Heights, IL 60463. 708-388-4940
saintsjoachimandanne.net

HOLY WEEK - March 25 – April 1, 2018

EASTER - April 1, 2018

ԱՄԿԳ ՇԱԲԱԹ - Մարտ 25 – Ապրիլ 1

ՍՈՒՐԲ ՉԱՏԻԿ – Ապրիլ 1

2018 ACYOA JUNIORS WI/IL REGIONAL LENTEN RETREAT
February 16 – 18, 2018

St. Iakovos Retreat Center (Kansasville WI)

2018 ACYOA SENIORS MIDWEST REGIONAL LENTEN RETREAT
March 3, 2018
10:00 am – 4:30 pm

St. Mesrob Armenian Church, Racine, WI

*Sponsored and led by Diocese of the Armenian Church
Dept. of Youth & Young Adult Ministries.*

Contact Der Hovhan and Irina Petrosyan to receive a registration packet.

ՃԱՇՈՒ ՇԱՐԱԿԱՆ
Բուն Բարեկենդանի
Բանն որ ընդ Հօր (ԳԿ)

Բանը որ Հօր էակից է եւ Սուրբ Հոգիին համագոյ, իր պատկերը մեր հողեղէն բնութեան միացուց, զոր փառքով զարդարելով երանական դրախտին մէջ դրաւ:

Անոր մէջ/Աղամ/անտչտում ինդութեամբ զուարճացած կը ցնծար, որովհետեւ զԱստուած կը տեսներ միշտ դրախտին մէջ իջած, որմէ ցոլացող լոյսի ճառագայթը իր մէջ կը տպաւորէր:

Ուստի Աստուծոյ մայր Մարիամ, աղաչէ քու Միածին Որդիիդ, որպէսզի աւագակին նման շնորհք ընէ մեզի դրախտին վայելչութիւնը վերստին ժառանգելու:

(Աշխարհաբարի վերածեց Եփրեմ Արք. Թապագեան)

MIDDAY HYMN
Pann vor unt Hor

The Word with the Father in essence and co-existing with the Holy Spirit,
fused his own image with our earthly nature.

So adorning it with glory, he placed it in the Garden of Delight.

There, delighted, he rejoiced with boundless joy,
for he saw God always humbled in the Garden,
from Whom he imprinted on himself rays of the Light.

Therefore, O Mother of God, Mary,
petition your only-begotten Son, to grant us, like the thief,
to inherit again the majesty of the Garden.